Department of English
University of Rajasthan, Jaipur
&
The Shakespeare Association, India

International Conference

*Literary Translation: Theory and Practice*

(4-6 December, 2014)

Venue: Humanities Hall
University of Rajasthan, Jaipur

Thursday, 4 December, 2014

*Registration*: 9:30 – 10:20 a.m.

*Inaugural Session*: 10:30 – 11:30 a.m.

Kulgeet

Lighting of the Lamp

Welcome : Mini Nanda

Head, Department of English

Thematic Concerns : Bhim S. Dahiya

President, The Shakespeare Association, India

Journal Release : Hon’ble Vice-Chancellor

Shri H.S. Bhati

Address by Chairperson : Hon’ble Vice-Chancellor

Shri H.S. Bhati

Vote of Thanks

**Tea**: 11:30 a.m. – 12:00 Noon
<table>
<thead>
<tr>
<th>Session I</th>
<th>12:00 Noon – 1:30 p.m.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Chair</td>
<td>Margit Koves</td>
</tr>
<tr>
<td>Keynote Address</td>
<td>Shelley Walia</td>
</tr>
<tr>
<td>Acts of Liberation: The Paradox of Cosmopolitanism and Identity in Translation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Speaker</td>
<td>Amrit Sen</td>
</tr>
<tr>
<td>Translation and Performance: Rabindranath Tagore’s Dakghar</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Speaker</td>
<td>Maya Pandit</td>
</tr>
<tr>
<td>Explorations into the “in-between” spaces in theatre translation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lunch</td>
<td>1:30 p.m. – 2:30 p.m.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Session II</th>
<th>2:30 p.m. – 4:00 p.m.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Chair</td>
<td>Rumina Sethi</td>
</tr>
<tr>
<td>Speaker</td>
<td>Anand Prakash</td>
</tr>
<tr>
<td>Translation in Practice: Observations</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Speaker</td>
<td>Seema Malik</td>
</tr>
<tr>
<td>Metamorphosis of Madhavi: From Myth to Play Text</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Speaker</td>
<td>Awadhesh K. Sharma</td>
</tr>
<tr>
<td>... What is lost in Translation</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Parallel Session</th>
<th>4:00 p.m. – 5:30 p.m. Room No: A01</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Translating Shakespeare</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Session I</td>
</tr>
<tr>
<td>Chair: Ranbir Sinh</td>
</tr>
<tr>
<td>P. Lakshmi Priya</td>
</tr>
<tr>
<td>Shakespeare in Communicative Language Teaching</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Nidhi Sharma
*The Bard of Avon in India: A Comparative Study of Imtiaz Ali Taz’s Anarkali in Urdu and English*

Jyotsana Krishnan
*Indigenous Shakespeare: A Study focussing on Kaliyottaon, the Visual Translation of Othello*

Ritika Singh Mahla
*Shakespeare in Indian Languages*

Jyoti Dahiya
*Shakespeare in Indian Languages*

Parallel Session : 4:00 p.m. – 5:30 p.m. Room No: A02

**Theoretical Perspectives**

Session II

Chair: Rama Rani Lall

Ramesh M. Ingele
*Pre-requisites of a Proper Translation*

Charu Mathur
*Creativity in Translation: Theory and Practice*

Upasana Singh
*The Role of Translators in Translation*

Preeti Sharma
*Good Translation: Art, Craft or Science?*

Sucharita Sharma
*Translation and the Missing Author: Challenges of Transformed Meanings*

Parallel Session : 4:00 p.m. – 5:30 p.m. Room No: A03

**Culture in Translation**

Session III

Chair: Tanuja Mathur

Shaily Sharma
*Reading ‘Phad’ and Kaavad’ as inter-semiotic Translation.*

Nidhi Singh
*Translating Folk Tradition of Rajasthan: Shifting Paradigms*
Sanjana Sharma  
*Translating Hindi Story “Benaam Rishta” by Mridula Garg*

Shankar Lal Seemawat  
*(Pre) Translating ‘the Unborn / Unheard Text’ in Indian Culture*

Kavita Mehta  
*Translating Women Characters of the Mahabharata*

**Parallel Session**  :  **4:00 p.m. – 5:30 p.m.**  
**Room No: A04**

**Challenging Voices**

Session IV  
Chair: Aruna Pandey

Sunita Agarwal  
*Recontextualising Text: Translation and Discourse*

Harpreet Kaur Vohra  
*Between Paraphrase and Metaphrase: Ismat Chughtai’s The Heart Breaks Free and Obsession*

Taruna Sehgal  
*Feminism and Translations: Techniques employed by Tahira Naqvi and M. Assaduddin in the Selected Fictional Writings of Ismat Chughtai*

Jayshree Singh  
*Translation: A Social Fact and Practice*

Priyanka Bhattacharya  
*Translating Manto: Ambiguities and their Solutions*

**Parallel Session.**  :  **4:00 p.m. – 5:30 p.m.**  
**Room No: A05**

**Melange**

Session V  
Chair: Alan S. Weber

Ajay Sharma  
*Theory of Translation in the Light of Deconstruction*
Deepti Sharma
_text and translation: liberation of words_

Chand Kharab
_role of translation in the multicultural country like india_

Mamta Yadav
_importance of translation_

Priyanka
_prerequisites of a good translation_

_guest house 6: 30 p.m.

Poetry Reading : Prof. K.K. Rishi
Dr. Anju Dhadda Misra

Friday, 5 December, 2014

Session III : 10:00 a.m. – 11:30 a.m.

Chair : Bhim Dahiya

Speaker : Amritjit Singh
“the prevalent and the particular: translation in the indian context”

Speaker : Claudio Magris
“unveiling ‘other’ worlds”: re-engaging with children’s literature via translations in english

Speaker : Sudha Rani
_translation of dramatic text: a focus on embodied cultural memory_

Tea: 11:30 a.m.– 12:00 Noon
Session IV : 12:00 Noon – 1:30 p.m.

Chair : Amritjit Singh

Speaker : S.P.S. Dahiya
Translation: Reinterpretation, Re-appropriation, or Re-creation

Speaker : Ram Niwas
Translation: Perception of the Translator

Speaker : Anju Dhadda Misra
Marriage of True Minds: Translation of Poetry and Poetics of Translation

Lunch: 1:30 p.m.– 2:30 p.m.

Session V : 2:30 p.m. – 4:00 p.m.

Chair : Arun Soule

Speaker : Roshan Sharma & Khem Raj Sharma
Is Translation an Impossibility?
Issues of Translatability in Translating S.R. Harnot’s Story ‘Daarosh’

Speaker : Tanuja Mathur
Interpreting Text as Performance

Speaker : Payal Nagpal
Translating Poetry: The Case of Famous Kashmiri Poet Lal Ded

Speaker : Hema Dahiya
Homer in English: Translator and Commentators
Parallel Session :  4:00 p.m. – 5:30 p.m.  Room No: A01

Translating Emotions

Session I  
Chair: Nidhi Singh

P. Padmini  
*Translating an Ancient Text: A.K. Ramanujan’s Translations of Tamil Cankam Poems*

Aruna Pandey  
*Translating Memory*

Parneet Jaggi  
*Bulleh Shah: Translation of his Kafis*

Kiran Deep  
*Mapping the Textual Borders and Capturing Cultural Terrains: Translating Dr. Surjit Pattar’s Poetry*

Vandana Pathak  
*Transition in Translation of Omar Khayyam’s Rubaiyat*

Parallel Session :  4:00 p.m. – 5:30 p.m.  Room No: A02

Imaging the Text

Session II  
Chair: Sunita Agarwal

Kshamta Chaudhary  
*Translation Tensions: Staging the Universal*

Urmilla Gaur & Pradeep Jandagni  
*Literary Translation and Translators*

Sushmita Bohra  
*Dimensions of Dramatic Translations: A Study of Agra Bazar and The Living Tale of Hirma by Habib Tanvir*

Risha Kalra  
*Inter Semiotic Translation: Shakespeare’s Hamlet on Screen*

Snehlata Dhaka  
*Interalingual Translation and Discourse*
Parallel Session : 4:00 p.m. – 5:30 p.m.  Room No: A03

Dimensions and Perspectives

Session III  
Chair: Charu Mathur

Arun Soule  
*Gift in Green: Translating Ecological Issues*

Sakshi Chanana  
*Transnational Translation, Translated Lives: Love as Ceramist and Identity Shaper in Poulo Coelho’s Select Fiction*

Pratibha  
*A Tale Told Twice: A Comparative Reading of the two translations of umrao Jaan Ada by Mirza Hadi Ruswa Translation Kushwant Singh And translation David Mathews*

Gatha  
*Bhootnath: The Mysterions World of Aiyar’s*

Nazia Rahman  
*Cultural Transformation and Transmission via Translations: A Comparative Study of Intizaz Ali Taz’s Anarkali in Urdu and English*

Parallel Session : 4:00 p.m. – 5:30 p.m.  Room No: A04

Empire Writes Back

Session IV  
Chair: Vrinda Mathur

Kumar Susheel  
*Socio-Historic-Political Understanding of the Translation of Indian Literature into English in Colonial and Postcolonial Era*

Surendra Singh  
*Rudyard Kipling’s Vision of India as a Diasporic Writer*

Anoopama Yadav  
*Postcolonialism and Translation*

Seema Rani  
*Role of Translation in Multicultural Country like India*

Raul Sunil Raosaheb  
*Translation: A Kind of Transmigration*
Parallel Session : 4:00 p.m. – 5:30 p.m.       Room No: A05

Melange II

Session V
Chair: Roshan Sharma

Preeti
Translation: Art of Interpretation

Sanju Choudhary
Reconstituting Emotions and Ideas: Poems by Gulzar and Akhtar

Arun Singh
Constituting the Self: Translating Feelings into words

Shweta Meena
Translating Patriarchal Structures in Ananthamurthy’s Samskara

Chotu Ram
Writing Translated Thoughts: A Case of Indian English Fiction

Saturday, 6 December, 2014

Session VI : 10:00 a.m. – 11:30 a.m.
Chair : Joya Chakravarty

Speaker : A.K. Singh
New Turn in Translation Studies

Speaker : Alan S. Weber
Carrying over Character: Translation Personae in the Troilus and Cressida Mythos from Boccaccio to Shakespeare

Speaker : Aditya Kumar Panda
Identifying Paraja in Translation

Tea: 11:30 a.m.– 12:00 Noon
Session VII : 12:00 Noon – 1:30 p.m.

Valedictory

Chair : Jasbir Jain

Valedictory Address : Margit Koves

Translation as Circulating Intercultural Praxis

Vote of Thanks : Charu Mathur

Lunch: 1:30 p.m. onwards